

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

This Agreement is entered into this 8th of August 2023.

Настоящее Соглашение заключено 08 августа 2023 года.

Between:

Между:

JSC "Hotel "POLIARNIE ZORI", a company registered in Russian Federation with registered number 1025100853887 and whose registered office is at Akademika Knipovicha str., 17, 183039, Murmansk, Russian Federation ("HOTEL"); and

АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ», компанией, зарегистрированной в Российской Федерации под регистрационным номером 1025100853887, с местом нахождения по адресу 183039 г. Мурманск, ул. Академика Книповича, д.17, Российская Федерация ("ГОСТИНИЦА"); и

Limited Liability Company «Biblio-Globus Turoperator», a company registered in Russian Federation with registered number 1137746431591, and whose registered office is at 12276, Moscow, Krasnaia Presnia str. 28, pom. 517

Общество с ограниченной ответственностью «Библио-Глобус Туроператор» компанией, зарегистрированной в Российской Федерации под регистрационным номером 1137746431591, с местом нахождения по адресу 123376, г. Москва, ул. Красная Пресня, д. 28, помещение 517

Hereinafter the "Parties".

Именуемые в дальнейшем "Стороны".

WHEREAS the HOTEL is operating as the JSC "Hotel "POLIARNIE ZORI", and

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ГОСТИНИЦА осуществляет свою деятельность как АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ»; и

WHEREAS the PARTNER is in the business of rendering services for selling accommodation of hotel rooms and ancillary hotel services to customers directly and/or to third parties; and

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ПАРТНЕР оказывает услуги по предоставлению номеров в гостинице непосредственно клиентам и/или третьим лицам; и

WHEREAS the Parties wish to co-operate with the goal to attract individual travelers to stay at the HOTEL by way of the PARTNER'S distribution and sales efforts;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны выражают пожелание сотрудничать с целью привлечения индивидуальных туристов в ГОСТИНИЦУ посредством сбыта и торговых усилий ПАРТНЕРА;

NOW THEREFORE in consideration of the undertakings and covenants contained herein, the Parties agree as follows:

ПОЭТОМУ, принимая во внимание обязательства и гарантии, содержащиеся в Соглашении, Стороны договорились о нижеследующем:

Subject of Agreement

1. HOTEL undertakes to deliver hotel services (accommodation and other services) to PARTNER's customers ("CUSTOMERS" or "GUESTS") at the pre-defined non-commissionable room rates (PARTNER Rate) and the PARTNER shall pay for such hotel services to the HOTEL at PARTNER's Rate, subject to room & rate availability and meal plans as outlined in Annex 1 (PARTNER Rate & Hotel Information).

Предмет Соглашения

1. ГОСТИНИЦА обязуется оказать гостиничные услуги (проживание и другие услуги) клиентам ПАРТНЕРА ("КЛИЕНТЫ" или «ГОСТИ») по предписанным тарифам, не предусматривающим выплату комиссии, (Тариф ПАРТНЕРА) и ПАРТНЕР обязуется оплатить такие гостиничные услуги ГОСТИНИЦЕ по Тарифу ПАРТНЕРА, при условии наличия свободных номеров и тарифов и видов питания согласно Приложению 1 (Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице).

Duties of the HOTEL

2. The HOTEL agrees to offer the PARTNER pre-defined non-commissionable room rates ("PARTNER Rates"), room availability and meal plans as outlined in Annex 1 ("PARTNER Rate & Hotel Information") and undertakes to deliver hotel services to the PARTNER's customers. The HOTEL is entitled to change the PARTNER Rates unilaterally anytime during the validity period of this Agreement. The HOTEL shall notify the PARTNER by email or fax about the new PARTNER Rates five (5) days prior to the date of change, and the Parties shall agree the new PARTNER Rates and the new Annex 1 with such new PARTNER Rates shall signed by the Parties to substitute the

Обязательства ГОСТИНИЦЫ

2. ГОСТИНИЦА соглашается предложить предписанные тарифы ПАРТНЕРА, не предусматривающие выплату комиссии ("Тарифы ПАРТНЕРА"), свободные номера и виды питания согласно Приложению 1 ("Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице") и обязуется оказывать гостиничные услуги КЛИЕНТАМ ПАРТНЕРА. ГОСТИНИЦА вправе в одностороннем порядке изменять тарифы в любое время в течение действия настоящего Соглашения. ГОСТИНИЦА по электронной почте или факсу уведомит ПАРТНЕРА о новых Тарифах ПАРТНЕРА в срок не позднее, чем за 5 (пять) дней до даты изменения и Стороны согласуют новые Тарифы ПАРТНЕРА и подпишут

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

previous one. Should the PARTNER not confirm the new PARTNER Rates and should the new Annex 1 not signed by the Parties by the date of change the HOTEL is entitled to terminate this Agreement unilaterally via written notification by email or fax thirty (30) days prior to termination and after the termination date the HOTEL shall stop rendering the HOTEL services to the PARTNER under this Agreement, except for the reservations confirmed by the HOTEL before termination. Notwithstanding any other provision herein to the contrary no compensation shall be payable to the PARTNER in such a case.

3. If the HOTEL grants an allotment to PARTNER as set out in Annex 1 the HOTEL reserves the unilateral right to reduce the allotment via notification if the materialization of the allotment is less than *ten percent (10%)* as of the end of the first six (6) months of this Agreement.

Duties of the PARTNER

4. The PARTNER, directly or indirectly via the third parties may sell the HOTEL's rooms for individual travel as room only or part of a package to any travel agent or tour operator pursuing off-line sales. The PARTNER and the third parties may also sell the rooms via their own brochure(s) and/or catalogue(s).

5. The PARTNER shall confirm all sales of rooms and/or cancellations and/or amendments directly with the HOTEL by email or fax. Room sales, amendments and or cancellations will not be accepted by telephone.

6. The PARTNER acknowledges acting on its own behalf when selling the HOTEL's rooms and services at PARTNER Rates to any individual traveler or third party and hereby warrants that it will perform its obligations under this Agreement with promptness, due care, skill and diligence and in a workmanlike manner in accordance with the highest industry standard.

7. The PARTNER shall issue reservation confirmation or vouchers to its customers setting out at least the GUEST's name, arrival date and departure date, room category, number of persons, meal plan (if applicable), the reservation number (if applicable); these reservation confirmation or vouchers shall entitle the GUEST to stay at the HOTEL at PARTNER Rates ("vouchers"). The reservation confirmation or vouchers shall be issued only upon the HOTEL's receipt of payment of the PARTNER Rates, and earlier only, if the PARTNER has been granted credit facilities (payment deferral) by the HOTEL as set forth in this Agreement. For reservations with a lead time less than *thirty (30)* days the PARTNER shall request the HOTEL's specific approval prior to issuing the reservation confirmation or voucher(s) to the customer or a third party and shall pre-pay the

новое Приложение 1 с такими новыми Тарифами ПАРТНЕРА, которое заменит предыдущее Приложение 1. Данное условие не распространяется на уже подтвержденные бронирования. В случае, если ПАРТНЕР не подтвердит новые Тарифы ПАРТНЕРА и новое Приложение 1 не будет подписано Сторонами к дате изменения, ГОСТИНИЦА вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения и расторгнуть его в одностороннем порядке посредством уведомления по электронной почте или факсу в срок не позднее, чем за 1 (один) месяц до даты расторжения. С даты расторжения ГОСТИНИЦА не будет обязана оказывать услуги ГОСТИНИЦЫ ПАРТНЕРУ по настоящему Соглашению, за исключением бронирований, подтверждённых ГОСТИНИЦЕЙ ранее. Вне зависимости от иных положений настоящего Соглашения никакая компенсация не будет подлежать выплате ПАРТНЕРУ в связи с таким расторжением.

3. Если ГОСТИНИЦА предоставляет квоту ПАРТНЕРУ согласно Приложению 1, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право в одностороннем уведомительном порядке сокращать квоту, если использование квоты составляет менее *десяти процентов (10%)* по окончании первых *шести (6)* месяцев действия настоящего Соглашения.

Обязательства ПАРТНЕРА

4. ПАРТНЕР, самостоятельно или через третьих лиц может продавать номера в ГОСТИНИЦЕ индивидуальным туристам как просто для проживания, так и в составе пакета услуг для туристических агентов и туристических операторов. ПАРТНЕР и третьи стороны могут также осуществлять продажу номеров посредством своих собственных брошюр и/или каталогов.

5. ПАРТНЕР направляет подтверждения обо всех продажах номеров и/или процедурах отмены бронирования и/или изменениях непосредственно ГОСТИНИЦЕ по электронной почте или факсу. Продажа номеров, изменения и/или процедуры отмены бронирования не осуществляются по телефону.

6. ПАРТНЕР обязуется действовать от своего имени при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ по Тарифам ПАРТНЕРА любым индивидуальным туристам или третьим сторонам, и настоящим гарантирует, что он выполнит свои обязательства по настоящему Соглашению своевременно, с должной заботливостью, умением и старанием и квалифицированно в соответствии с самыми высокими отраслевыми стандартами.

7. ПАРТНЕР оформляет подтверждения бронирования или ваучеры своим КЛИЕНТАМ, указывая, по меньшей мере, имя гостя, дату прибытия и дату отъезда, категорию номера, количество человек, вид питания (если есть), номер бронирования (если есть); такие подтверждения бронирования или ваучеры дают ГОСТЮ право останавливаться в ГОСТИНИЦЕ по Тарифам ПАРТНЕРА ("ваучеры"). Подтверждения бронирования или ваучеры оформляются только после получения ГОСТИНИЦЕЙ оплаты Тарифов ПАРТНЕРА, и ранее, только, если ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ предоставляется отсрочка платежа на условиях настоящего Соглашения. Для бронирования со временем выполнения менее *тридцать (30)* дней ПАРТНЕР обязуется получить особое согласие ГОСТИНИЦЫ до оформления подтверждений

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

HOTEL's services which are subject to the reservation confirmation or voucher latest one (1) day prior to the arrival of the customer at the HOTEL.

8. The PARTNER shall upon the HOTEL's invoice pre-pay the HOTEL for confirmed reservations in full as provided by the terms and conditions of this Agreement but in any case no less than *one (1)* day prior to arrival of the customer, unless it has been granted credit facilities by the HOTEL. In the latter case the PARTNER shall pay the HOTEL upon invoice after the departure of the CUSTOMER under the terms and conditions as set forth in this Agreement.

9. The PARTNER shall ensure that third parties co-operating with the PARTNER to sell the HOTEL's rooms and services provide sufficient credit facilities to cover the PARTNER Rates. The PARTNER is fully liable for any reservation confirmation or vouchers issued without prior proven payment to the PARTNER by a third party.

10. In the event that the GUEST books additional nights' accommodation at the HOTEL directly with the HOTEL (and not via the PARTNER) then such reservations shall be totally separate from the contract between the individual GUEST and the PARTNER and shall constitute a new contract between the HOTEL and the GUEST. The PARTNER shall not be entitled to any fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by GUEST.

Cancellation and No Show Policy

11. For cancellations received in writing by the HOTEL from the PARTNER no later than *twenty four (24)* hours prior to arrival of the GUEST during *low season, season* and no later than *one hundred and twenty (120)* hours prior to arrival of the GUEST during *High season*, no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the PARTNER.

12. For cancellations received in writing by the HOTEL from the PARTNER *one hundred and twenty (120)* or less hours prior to arrival of the GUEST during *High season, and twenty-four (24)* hours or less prior to arrival of the GUEST during *low season*, a cancellation fee equal to one (1) night accommodation at the contracted rate per cancelled room shall be incurred by the PARTNER.

13. The Hotel shall keep each room booked by the PARTNER ready for the GUEST's check in until 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (late arrival). In case of individual GUEST's late arrival full price for one night room accommodation will be charged to the PARTNER. Should the individual GUEST not arrive for the check-in before 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival

бронирования или ваучера(ов) для клиентов или третьих лиц и осуществляет предварительную оплату услуг ГОСТИНИЦЫ при условии оформления подтверждения бронирования или ваучера не позднее, чем за один (1) день до прибытия гостя в ГОСТИНИЦУ.

8. После получения счета ГОСТИНИЦЫ ПАРТНЕР обязуется перечислить полную предварительную оплату ГОСТИНИЦЕ за подтвержденное бронирование на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, но в любом случае не менее, чем за *один (1)* день до прибытия гостя, за исключением случаев предоставления ему отсрочки платежа ГОСТИНИЦЕЙ. В последнем случае ПАРТНЕР обязуется произвести оплату ГОСТИНИЦЕ после получения счета после выезда гостя в сроки и на условиях настоящего Соглашения.

9. ПАРТНЕР обеспечивает, чтобы третьи стороны, сотрудничающие с ПАРТНЕРОМ при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ, предоставляли достаточные источники кредитования для оплаты Тарифов ПАРТНЕРА. ПАРТНЕР несет полную ответственность за любые подтверждения бронирования или ваучеры, оформленные без предварительной подтвержденной оплаты ПАРТНЕРУ третьей стороной.

10. В случае, если ГОСТЬ продлевает свое пребывание в Гостинице самостоятельно (не через Партнера), то такое бронирование не включается в контракт между ГОСТЕМ и ПАРТНЕРОМ, и в отношении такого бронирования заключается новый контракт между соответствующей Гостиницей и таким ГОСТЕМ. ПАРТНЕР не имеет права на получение любых комиссионных вознаграждений или прочих компенсаций в отношении такого дополнительного бронирования ГОСТЯ.

Процедура отмены бронирования и не заезда гостя в номер

11. Для отмены бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ от ПАРТНЕРА не позднее *двадцати четырех (24)* часов до прибытия ГОСТЯ в *низкий сезон, сезон, и не позднее сто двадцати (120)* часов до прибытия ГОСТЯ в *высокий сезон*, ПАРТНЕР не оплачивает расходы в связи с процедурой отмены бронирования.

12. При отмене бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ от ПАРТНЕРА менее, чем за *сто двадцати (120)* часов до прибытия ГОСТЯ в *высокий сезон, и менее двадцати четырех (24)* часов до прибытия ГОСТЯ в *низкий сезон*, ПАРТНЕР оплачивает сбор за отмену бронирования, равный стоимости проживания одних (1) суток по договорному тарифу, действующему для такого номера.

Сбор за отмену бронирования с ПАРТНЕРА не взимается в случае отмены бронирования по причине вынужденного подтвержденного документально отказа ГОСТЯ (невозможность совершения поездки по причине болезни, смерти туристов, его близких родственников.)

13. Гостиница сохраняет каждый номер, забронированный ПАРТНЕРОМ, для заезда ГОСТЯ до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (опоздание). В случае опоздания индивидуального ГОСТЯ полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ. Если ГОСТЬ не регистрируется до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

(no show), a no show fee in amount of one night room price will be charged to the PARTNER.

Regular check-in/check-out: GUESTS check in starts and the check-out is to be completed within the regular check in/check-out time set out in Annex 1. Any earlier check-ins and later check-outs are not granted by the HOTEL and the HOTEL is entitled to deny them if such changes in Regular check-in/check-out were not priorly agreed with the PARTNER.

Early check-in: If the GUEST checks in before midnight (00:00) a.m. local time on the day of arrival, hundred percent (100%) of contracted rate will be extra charged to the PARTNER. If the GUEST will check-in after midnight (00:00) a.m. or before two (02:00) p.m. local time the day of arrival, fifty percent (50%) of contracted rates will be extra charged to the PARTNER.

Late check-out: If the GUEST will check out from *twelve* (12) p.m. to *six* (06) p.m. local time on the day of departure, fifty percent (50%) of one night room accommodation will be extra charged to the PARTNER, If the GUEST will check-out after *six* (06) p.m. local time on the day of departure, hundred percent (100%) of one booked night room accommodation will be extra charged to the PARTNER.

Invoicing Procedure and Payment Terms

14. Should credit facilities not be provided to the PARTNER by the HOTEL, the HOTEL shall invoice the PARTNER upon its confirmation of reservation, for the PARTNER Rate concerning its services to GUESTS in exchange of the reservation confirmation or vouchers. Upon receipt of any cancellation, the HOTEL shall invoice the PARTNER the applicable cancellation fee and charges. The HOTEL is entitled to provide or cancel any credit facilities on its sole discretion at any time during the term of this Agreement. The HOTEL may request the PARTNER to fill in the application form to apply for credit facilities and provide to the HOTEL for assessment of the PARTNER's trustworthiness and business solvency and further approval. The HOTEL may also request the PARTNER to provide a bank guarantee or other collateral to provide credit facilities.

Should credit facilities not be provided to the PARTNER by the HOTEL, all the HOTEL's services shall prepaid by the PARTNER in advance as set forth below, but in any case prior to the CUSTOMER's check-in, and should any of the payment not be received by the HOTEL in full or in part, the HOTEL reserve the right to reject the CUSTOMER's accommodation or accommodate the GUEST subject to full prepayment under the best available rate:

- one hundred percent (100%) prepayment of the total cost for

запланированного прибытия ГОСТЯ (не заезд), полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ.

Стандартные часы заезда и выезда: заезд ГОСТЕЙ производится в стандартное время заезда и выезда, согласованное в Приложении 1. ГОСТИНИЦА не гарантирует возможность ранних выездов и поздних заездов и оставляет за собой право отказать в них, если они не были заранее согласованы с ПАРТНЕРОМ.

Ранний заезд: если ГОСТЬ регистрируется до полуночи 00.00 часов по местному времени в день прибытия, *сто* процентов (100%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ регистрируется после полуночи 00.00 часов или до (14:00 часов) по местному времени в день прибытия, *пятьдесят* процентов (50%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

Поздний выезд: если ГОСТЬ выезжает в период с 12.00 до 18.00. по местному времени в день отъезда, *пятьдесят* процентов (50%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ выезжает после 18.00 по местному времени в день отъезда, *сто* процентов (100%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

ГОСТИНИЦА вправе взимать с ГОСТЯ оплату за ранний заезд и поздний выезд без участия ПАРТНЕРА по официальным опубликованным тарифам, установленным ГОСТИНИЦЕЙ, при письменном уведомлении от Партнера.

Процедура кредитования и Условия оплаты

14. Если отсрочка платежа не предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, ГОСТИНИЦА выставляет счет ПАРТНЕРУ после подтверждения бронирования, по Тарифу ПАРТНЕРА, касающегося его услуг ГОСТЯМ в обмен на лист бронирования. После получения отмены бронирования позднее установленных в п.11 и 12 сроков, ГОСТИНИЦА выставляет ПАРТНЕРУ счет в отношении применимых расходов по процедуре отмены бронирования. ГОСТИНИЦА вправе предоставлять или аннулировать отсрочку платежа на свое единоличное усмотрение в течение всего срока действия настоящего Соглашения. ГОСТИНИЦА вправе потребовать от ПАРТНЕРА заполнить и предоставить ГОСТИНИЦЕ на одобрение заявление на предоставление отсрочки платежа для оценки кредитоспособности и надёжности ПАРТНЕРА. ГОСТИНИЦА также может потребовать от ПАРТНЕРА предоставления банковской гарантии или иного обеспечения для предоставления отсрочки платежа.

Если отсрочка платежа не предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, все услуги ГОСТИНИЦЫ должны быть оплачены ПАРТНЕРОМ авансом на условиях, согласованных Сторонами ниже, но в любом случае до заезда ГОСТЯ, и в случае, если авансовый платеж к дате заезда ГОСТЯ не будет получен в полном объеме, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право отказать ГОСТЮ в размещении либо разместить ГОСТЯ при условии полной предоплаты по наиболее выгодным текущим доступным тарифам:

- сто процентов (100%) от общей полной стоимости всех

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

all the rooms and services booked for the whole period of stay at the Hotel ("Total Cost") not later than one (1) day before the arrival date of the CUSTOMER.

15. Should credit facilities be provided to the PARTNER by the HOTEL, the HOTEL shall invoice the PARTNER for the PARTNER Rate concerning its services to GUESTS in exchange of the reservation confirmation or vouchers, and for any cancellation fee and/or charges as the case may be, after the GUEST's departure date and the PARTNER shall pay for the services rendered by the HOTEL, no later than zero (0) days after the GUEST's departure date notwithstanding whether the original accounting supporting documents were received by the PARTNER by this date or not.

16. The HOTEL shall send the invoice to the PARTNER by email or fax specified by the PARTNER in this agreement. The PARTNER will settle the invoice following the payment details on the HOTEL's invoice under the terms and conditions as set force hereunder. Unless otherwise expressly stated herein, all payments contemplated by this Agreement are exclusive of Value Added Tax ("VAT") and other taxes and charges payable. Where VAT or any other taxes or charges are payable in accordance with applicable Russian law on amounts to be transferred by the PARTNER, the PARTNER shall increase the payment to the HOTEL by appropriate amount of VAT or any other applicable taxes or charges.

17. The HOTEL shall send UTD (Universal Transfer Document) the PARTNER's office located at the address as set force in this Agreement .

The PARTNER undertakes to sign the UTD within five (5) working days from the date of receipt and to return one signed copy thereof to the HOTEL or to present to the HOTEL in writing the duly motivated and documented reasons for his refusal to sign such UTD.

In case an UTD is not signed by the PARTNER within the term specified above, and duly motivated and documented reasons for refusal to sign such UTD are not presented in writing, the services hereunder shall be deemed duly performed.

18. Amounts due under this Agreement which are not paid when due shall bear interest at zero point five percent (0,5%) of the unpaid amount per day. The HOTEL also shall be entitled to stop rendering any services to the PARTNER in case the delay in payment exceeds ten (10) calendar days until the moment all debts are paid by the PARTNER.

19. Payment for any items or charges generated by the GUEST that are not covered by the voucher shall be invoiced to and paid by the GUEST directly to the HOTEL. The PARTNER is only

заказанных гостиничных услуг по всем зарезервированным номерам за весь период пребывания в ГОСТИНИЦЕ («Полная стоимость») не позднее, чем за 1 (один) день до даты заезда ГОСТЯ.

15. Если отсрочка платежа предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, ГОСТИНИЦА выставляет счет ПАРТНЕРУ по Тарифу ПАРТНЕРА, касающегося его услуг ГОСТЯМ в обмен на лист бронирования, и по любым расходам по процедуре отмены бронирования, в зависимости от обстоятельств после отъезда ГОСТЯ, а ПАРТНЕР обязуется оплатить услуги, предоставленные ГОСТИНИЦЕЙ, в любом случае в срок, не позднее, чем через ноль (0) дней после отъезда ГОСТЯ вне зависимости от того, были ли к указанной дате получены ПАРТНЕРОМ оригиналы первичных документов бухгалтерского учета.

16. Счет направляется ГОСТИНИЦЕЙ ПАРТНЕРУ по электронной почте или факсу, указанному ПАРТНЕРОМ в настоящем Соглашении. ПАРТНЕР оплачивает счет в соответствии с реквизитами, указанными в счете ГОСТИНИЦЫ, в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. Если иное прямо не указано в настоящем Соглашении, все денежные суммы, которые подлежат уплате в соответствии с настоящим Соглашением, указаны без Налога на добавленную стоимость («НДС») и иных налогов и сборов. В случаях, когда согласно российскому законодательству на уплачиваемые ПАРТНЕРОМ суммы начисляется НДС или иные налоги и сборы, ПАРТНЕР обязан увеличить сумму причитающегося ГОСТИНИЦЕ платежа на соответствующую сумму НДС или иных применимых налогов и сборов.

17. Гостиница обязана в течение пяти (5) рабочих дней с момента оказания услуги направить ПАРТНЕРУ УПД (Универсальный передаточный документ). Оригинал УПД направляется ГОСТИНИЦЕЙ в офис ПАРТНЕРА, расположенный по адресу, 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д. 8, стр. 3

ПАРТНЕР обязан в течение пяти (5) рабочих дней с момента получения от ГОСТИНИЦЫ УПД подписать его со своей стороны и возвратить один экземпляр ГОСТИНИЦЕ, либо направить ГОСТИНИЦЕ свой письменный мотивированный отказ от подписания УПД.

Если УПД не подписан ПАРТНЕРОМ в установленный выше срок, и не представлен письменный отказ, надлежащим образом мотивированный и документированный, от подписания УПД, услуги по настоящему Соглашению считаются оказанными надлежащим образом.

18. По суммам, причитающимся по настоящему Соглашению, которые не оплачиваются после наступления даты платежа, начисляется пеня (0,1%) от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки. ГОСТИНИЦА также вправе приостановить оказание услуг ПАРТНЕРУ в случае, если просрочка платежа превысит 10 (десять) дней, до момента, пока задолженность не будет полностью погашена.

19. Выплаты по любым статьям или расходам ГОСТЯ, которые не включены в стоимость ваучера, оплачиваются ГОСТЕМ непосредственно ГОСТИНИЦЕ. ПАРТНЕР оплачивает только те

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

responsible for services as covered by the voucher and related cancellation fees or other charges.

20. All settlements between the Hotel and the PARTNER are to be made in rubles of the Russian Federation except for the cases when the PARTNER is a non-resident of Russian Federation provided that the PARTNER Rates are set force in this Agreement in other currency (EURO or US Dollars) or agreed to be further converted in other currency . In such a case, the settlements shall be made to the HOTEL in the currency agreed. In any case when the PARTNER's Rates are set out in other currency than the payment shall be made, the payment is credited at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day when the payment is credited to the bank account of the HOTEL. All bank transfer charges (commissions) shall be at the PARTNER's expense.

21. The PARTNER shall not have the right to make any deductions or to offset any claims against the payments under this Agreement.

22. Notwithstanding any instruction in a payment order or other payment document indicating otherwise, the HOTEL shall have the right with a later notification to the PARTNER to offset any amount received from the PARTNER under this Agreement or on any other grounds against any of the following amounts, at its sole discretion: the amounts of losses, fines, penalties and other liability measures under this Agreement; and any part of the any payments for the HOTEL services which has not previously been paid or shall be paid on the date on which the HOTEL receives respective funds.

Duty of Care

23. The HOTEL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the HOTEL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The HOTEL undertakes to provide reasonable advance notification to the PARTNER of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the GUEST stay experience.

Force Majeure

24. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. Hotel and/or Partner) shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.

услуги, которые перечислены в ваучере и связаны с расходами по процедуре отмены бронирования.

20. Все расчеты между Гостиницей и ПАРТНЕРОМ осуществляются в российских рублях, за исключением случаев, когда ПАРТНЕР является нерезидентом Российской Федерации и при этом Тарифы ПАРТНЕРА согласованы в настоящем Соглашении в иной валюте (в Евро либо в долларах США), либо платеж подлежит конвертации в иную валюту. В таком случае расчеты будут производиться в той валюте, в которой согласованы Сторонами. В любом случае, когда платеж производится в валюте, отличной от той, в которой согласованы Тарифы ПАРТНЕРА, платеж пересчитывается по курсу обмена Центробанка Российской Федерации, действующему на день зачисления денежных средств на расчетный счет ГОСТИНИЦЫ. Все банковские трансфертные и комиссионные вознаграждения оплачиваются ПАРТНЕРОМ.

21. ПАРТНЕР не имеет права производить какие-либо вычеты или осуществлять зачет каких-либо требований в счет платежей по настоящему Соглашению.

22. Несмотря на любое указание в платежном поручении или ином платежном документе об обратном ГОСТИНИЦА имеет право с последующим уведомлением ПАРТНЕРА зачесть любую сумму, полученную им от ПАРТНЕРА по настоящему Соглашению или по любому иному основанию, в отношении любой из следующих сумм по своему выбору: суммы убытков, пеней, штрафов и иных мер ответственности по настоящему Соглашению; и любой части платы за услуги ГОСТИНИЦЫ, не уплаченной ранее или подлежащей уплате на дату получения ГОСТИНИЦЕЙ соответствующих денежных средств

Обязанность соблюдать осторожность

23. ГОСТИНИЦА намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; ГОСТИНИЦА проводит регулярные проверки своего технического оборудования и процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. ГОСТИНИЦА обязуется заблаговременно уведомить ПАРТНЕРА о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества ГОСТИНИЦЫ и могут сказаться на пребывании ГОСТЯ.

Обстоятельства непреодолимой силы

24. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное вмешательство властей, одна из Сторон Соглашения (то есть ГОСТИНИЦА и/или ПАРТНЕР) освобождается от исполнения своих обязательств по

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

25. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.

26. If either party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other party by telephone and/or by facsimile.

Intellectual Property

27. The PARTNER expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the HOTEL, any rights to HOTEL's or The Radisson Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the HOTEL or the Radisson Hotel Group ("Materials"). The PARTNER shall not use, without the HOTEL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the HOTEL to terminate this Agreement immediately on five (5) business days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against PARTNER. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by PARTNER or its affiliates in breach of this clause, PARTNER agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the HOTEL or the Radisson Hotel Group, as applicable, upon notice from the HOTEL.

28. The HOTEL grants PARTNER, its affiliates and third parties co-operating with PARTNER, a royalty free, limited, non-transferable,

Соглашению на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, как только это станет возможным практически осуществить.

25. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), путем расторжения Соглашения или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.

При наступлении обстоятельств, указанных в п.24 настоящего Договора, Стороны проводят сверку взаиморасчетов по фактически предоставленным услугам. Неиспользованные денежные средства, оплаченные ПАРТНЕРОМ, возвращаются ПАРТНЕРУ в течение 30 (тридцать) дней после даты наступления обстоятельств, на основании письменного запроса.

26. В случае если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной, либо факсимильной связи.

Интеллектуальная собственность

27. ПАРТНЕР в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки ГОСТИНИЦЫ или компании Radisson Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие ГОСТИНИЦЕ или компании Radisson Hotel Group ("Материалы"). ПАРТНЕР обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право ГОСТИНИЦЕ расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно путем направления уведомления в течение пяти (5) рабочих дней без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении ПАРТНЕРА. Помимо вышеизложенного, в случае нарушения ПАРТНЕРОМ условий настоящего Соглашения с использованием как собственных доменных наименований (сайтов) в сети интернет так и доменных наименований (сайтов) своих дочерних и/или аффилированных компаний, ПАРТНЕР, при получении соответствующего уведомления от ГОСТИНИЦЫ, незамедлительно обязуется безвозмездно передать права на такие доменные наименования (сайты) ГОСТИНИЦЕ или компании Radisson Hotel Group.

28. ГОСТИНИЦА предоставляет ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, бесплатную,

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

non-exclusive, revocable license to use the HOTEL names on the Covered Web Sites for the Term of this Agreement subject to any such HOTEL exposure being approved in writing beforehand by the HOTEL. Upon the termination or expiry of this Agreement such license shall immediately terminate.

29. PARTNER, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the HOTEL, use any of the HOTEL's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Covered Web Sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.

30. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the other Party.

Indemnity

31. The HOTEL shall hold harmless and shall indemnify PARTNER in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by PARTNER where such is caused by the HOTEL's wrong performance of its duties the Agreement. The HOTEL will not be required to so indemnify PARTNER if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of PARTNER.

32. PARTNER shall hold harmless and shall indemnify the HOTEL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the HOTEL where such is caused by the PARTNER's wrong performance of its duties under the Agreement. PARTNER will not be required to so indemnify the HOTEL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the HOTEL.

ограниченную, не подлежащую передаче другим лицам, неисключительную, отзывную лицензию, предусматривающую право на использование названия ГОСТИНИЦЫ на сайтах, принадлежащих ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, на время действия настоящего Соглашения. Срок действия лицензии заканчивается одновременно с окончанием срока действия настоящего Соглашения.

29. ПАРТНЕР, его филиалы и третьи лица не вправе без предварительного письменного ГОСТИНИЦЫ использовать название ГОСТИНИЦЫ в любой деятельности, связанной с маркетинговой, рекламной деятельностью предназначенной/ связанной с привлечением интернет трафика на сайты или для любых других целей, включая их использование в печатных СМИ, радио, телевидение, интернете, или любым иным образом.

30. За исключением случаев, изложенных в настоящем Соглашении, ни одна из Сторон не имеет права публиковать любые сведения, давать интервью, выпускать любые пресс-релизы и т.п. или делать публичные заявления, касающиеся настоящего Соглашения или другой Стороны, без получения предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другой Стороны.

Возмещение ущерба

31. ГОСТИНИЦА обязуется освободить ПАРТНЕРА от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ПАРТНЕРОМ, за исключением случаев исполнения ПАРТНЕРОМ своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего Соглашения. Материальный ущерб, причинённый Гостинице Гостями, возмещается в полном объеме Гостями непосредственно в Гостинице, при всестороннем содействии Партнера для урегулировании конфликтной ситуации с Гостями, на основании Актов, составленных в установленном законодательством РФ порядке.

32. ПАРТНЕР обязуется освободить ГОСТИНИЦУ от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ГОСТИНИЦЕЙ, за исключением случаев исполнения ГОСТИНИЦЕЙ своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

Соглашения.

Confidentiality

33. Each Party agrees to keep confidential during the term of this Agreement and for a period of two (2) years thereafter all information provided by one Party to the other in relation to this Agreement including, without limitation, this Agreement and its terms.

34. Notwithstanding the foregoing, the following shall not amount to a breach of confidentiality if the receiving Party can prove that the information:

- a) is in the public domain at the time it was disclosed or has entered the public domain through no breach by the receiving Party of its obligations hereunder;
- b) is already known to the receiving Party, without restriction, at the time of disclosure, as evidenced by written records of the receiving Party;
- c) is disclosed with the prior written approval of the disclosing Party;
- d) is independently developed by the receiving Party without any use of any confidential information;
- e) is disclosed generally to third parties by the disclosing Party without restrictions on use or disclosure by a third party whose direct or indirect source is not the disclosing Party;
- f) becomes known to the receiving Party, without restriction, from a source other than the disclosing Party, without breach of this Agreement by the receiving Party and otherwise not in violation of the rights of the disclosing Party; or
- g) is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or the governmental body or pursuant to law or regulations of a stock exchange provided however, that the receiving Party shall provide the disclosing Party with prompt written notice of such disclosure requirement to enable the disclosing Party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure provided that, if only a portion of the confidential information falls within any one of the these exemptions, the remainder shall continue to be subject to this Agreement.

Assignment

35. Neither Party of this Agreement may assign this Agreement without the prior written agreement of the other Party.

Конфиденциальность

33. Каждая из Сторон соглашается в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение двух (2) лет после его окончания соблюдать условия конфиденциальности в отношении всей информации, предоставляемой одной Стороне другой по настоящему Соглашению, включая без ограничения, настоящее Соглашение и его условия.

34. Несмотря на вышесказанное, следующие случаи не являются нарушением условий конфиденциальности, если получающая Сторона может доказать, что информация:

- a) является всеобщим достоянием на момент ее раскрытия или стала всеобщим достоянием не в результате нарушения обязательств по настоящему Соглашению получающей Стороной;
- b) уже была известна получающей Стороне, без ограничения, на момент раскрытия, что подтверждается письменными документами получающей Стороны;
- c) раскрывается с предварительного письменного согласия разглашающей Стороны;
- d) независимо разрабатывается получающей Стороной без использования любой конфиденциальной информации;
- e) раскрывается преимущественно третьим сторонам разглашающей Стороной без ограничения по использованию или раскрытию третьей стороной, прямым или косвенным источником которой разглашающая Сторона не является;
- f) становится известной получающей Стороне, без ограничения, из источника, иного, чем разглашающая Сторона, без нарушения настоящего Соглашения получающей Стороной и без нарушения прав разглашающей Стороны; или
- g) раскрывается в соответствии с приказом или требованием суда, административного или правительственного органа или в соответствии с законом или положениями фондовой биржи, при условии, что получающая Сторона предоставляет разглашающей Стороне своевременное письменное уведомление о требовании раскрыть такую информацию для того, чтобы разглашающая Сторона смогла обратиться за охранным судебным приказом или иным образом предотвратить или ограничить раскрытие такой информации при этом раскрытию подлежит только та часть конфиденциальной информации, в отношении которой наступила обязанность её открытия в силу вышеуказанных обстоятельств, при этом любая остальная иная информация продолжает считаться конфиденциальной согласно условий настоящего Соглашения.

Передача прав

35. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может передать права и обязательства по настоящему Соглашению

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

Term and Termination

36. This Agreement shall commence on the date of its execution by both parties and shall continue from 08th of August 2023 until 31st of December, 2023. *(The term of the agreement in any case shall not exceed one year.)*

37. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement immediately by written notice to the other if the other Party commits any material breach of any provisions of this Agreement or, in the case of a breach capable of remedy, fails to remedy the same within thirty (30) days after receipt of a written notice giving full particulars of the breach and requiring it to be remedied.

38. Either Party shall have the right to terminate this Agreement immediately and without further notice if the other Party becomes insolvent, or is adjudicated bankrupt, or files a voluntary petition or pleading under any applicable bankruptcy or insolvency laws, or an involuntary petition is filed with respect to the other Party under any such laws, or a permanent or temporary conservator, receiver or trustee for all or substantially all of the other Party's property is appointed by any court, or the other Party makes an assignment for the benefit of creditors or makes a written statement to the effect that it is unable to pay its debts as they become due, or a final judgment against the other Party remains unsatisfied for thirty (30) days or longer without being discharged, vacated, reversed or stayed.

39. This Agreement shall end prematurely immediately upon the HOTEL's written notice, if the HOTEL ceases to operate under the brand system, which the HOTEL is operated under at the date of signing. The HOTEL may terminate this Agreement without cause at any time upon ninety (90) days prior written notice to PARTNER; Any confirmed reservation for dates beyond the effective date of termination shall however be honored by the HOTEL and the conditions of this Agreement shall apply.

Invalid Provision

40. If any term, covenant, condition or provision of this

без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Срок исполнения и расторжение Соглашения

36. Настоящее Соглашение вступает в силу с 08.08.2023 и остается в силе по 31.12.2023 при условии подписания его обеими Сторонами. *(Срок действия Соглашения в любом случае не превышает одного года.)*

37. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в течение 10 рабочих дней посредством письменного уведомления другой, если другая Сторона допускает любое существенное нарушение любого из положений настоящего Соглашения или, в случае нарушения, допускающего возможность устранения, не устраняет такое нарушение в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления с указанием подробной информации о нарушении и требованием устранить его.

38. Каждая из Сторон обладает правом расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно, но с дальнейшим уведомлением, если другая Сторона становится неплатежеспособной, или объявляется неплатежеспособной, или подает заявление о добровольном банкротстве в соответствии с любым применимым законодательством о банкротстве, или заявление о принудительном банкротстве подается в отношении другой Стороны в соответствии с любыми такими законами, или судом назначены постоянные или временные лица, уполномоченные закрыть убыточный бизнес, временный управляющий имуществом должника или арбитражный управляющий в отношении существенной части или всего имущества другой Стороны, или другая Сторона осуществляет переуступку прав в пользу кредиторов или делает письменное заявление о том, что она неспособна оплатить свои долги при наступлении срока платежа, или окончательное решение в отношении другой Стороны остается неисполненным в течение тридцати (30) или более дней, а также оно не отменяется, не аннулируется или не приостанавливается.

39. Настоящее Соглашение немедленно прекращает свое действие с момента направления ГОСТИНИЦЕЙ уведомления о прекращении работы ГОСТИНИЦЕЙ под брендом, под которым ГОСТИНИЦА работает на дату заключения настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто ГОСТИНИЦЕЙ во внесудебном, одностороннем порядке путем направления ПАРТНЕРУ письменного уведомления за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. При этом, ко всем бронированиям, подтвержденным ГОСТИНИЦЕЙ на период после наступления даты расторжения настоящего Соглашения, будут применяться условия настоящего Соглашения.

40. В случае расторжения настоящего Договора неиспользованные денежные средства, оплаченные ПАРТНЕРОМ ГОСТИНИЦЕ, возвращаются ПАРТНЕРУ в течение 5 (пяти) календарных дней после даты расторжения настоящего Договора на основании письменного запроса.

Недействительное положение

40. Если любое положение, договоренность, условие или

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

Agreement shall be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby, and each remaining term, covenant, condition and provision shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by law.

Amendments

41. This Agreement may only be changed by an instrument in writing signed by the authorized representatives of both Parties. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements, written or oral relating to the subject matter hereof.

42. The Parties agree that the HOTEL is entitled to establish the dependence of the price of its contracted services from exchange rates changes. If EURO or USD exchanges rates established by the Central Bank of Russian Federation in relation to the Russian ruble will exceed the value by 5(five) % or more in comparison with exchange rates of EURO or USD established by the Central Bank of Russian Federation on the day of this Agreement signing the HOTEL reserves the right to recalculate the price of its contracted services under increasing it in proportion to the exceeded value of the mentioned exchange rates (in the calculation will be considered a difference of increase between the ruble and the U.S. dollar or the ruble to the Euro), established by the Central Bank of the Russian Federation at the date of signing of this Agreement and the date of invoicing

Entire Agreement & Language

43. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements between the Parties, written or oral relating to the subject matter hereof.

44. The language of this Agreement shall be Russian. Any translation into a language other than Russian shall be for information purposes only.

Notices

45. All notices shall be in writing in Russian and may be delivered personally or by fax, or recognized courier service such as Federal Express or DHL. Notices by fax shall be deemed delivered and received upon transmission provided that the original is delivered as set forth above. Notices by expedited delivery shall be deemed delivered and received on the second day immediately succeeding the date on which the notice was given to the expedited delivery company. Notices shall be delivered to the address set out at the beginning of this Agreement.

постановление настоящего Соглашения становится недействительным или необеспеченным правовой санкцией, это не затрагивает остальные положения настоящего Соглашения, и каждое иное положение, договоренность, условие или постановление является действительным и обеспеченным правовой санкцией в полной мере, допускаемой законодательством.

Изменения

41. Изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены только в письменной форме, подписанной уполномоченными представителями обеих Сторон. Настоящее Соглашение представляет собой итоговый договор между Сторонами и заменяет собой все предыдущие соглашения, письменные или устные, касающиеся предмета настоящего Соглашения.

42. Стороны соглашаются с тем, что ГОСТИНИЦА вправе устанавливать зависимость изменения цены своих Услуг по настоящему договору от изменения курса валют. В случае, если официальный курс рубля по отношению к доллару США или Евро, установленный Центральным банком Российской Федерации на дату выставления счета, увеличится на 5 (пять) % и более по сравнению с официальным курсом рубля по отношению к доллару США или Евро, установленным Центральным банком Российской Федерации на дату подписания настоящего договора, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право пересчитать тарифы пропорционально разнице в вышеозначенных курсах (в расчет будет приниматься большая разница между рублем к доллару США или рубля к Евро), установленных Центральным Банком Российской Федерации на дату подписания настоящего Договора и дату выставления счета

Неделимое Соглашение и язык

43. Настоящее Соглашение представляет собой неделимое соглашение между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности Сторон, письменные или устные, связанные с предметом настоящего Соглашения.

44. Язык настоящего Соглашения – русский. Перевод на любой иной язык осуществляется лишь в информационных целях.

Уведомления

45. Все уведомления представляются в письменной форме на русском языке и могут быть доставлены лично или по факсу, или зарегистрированной курьерской службой, например, Federal Express или DHL или Почтой России. Уведомления по факсу считаются доставленными и полученными после передачи, при условии, что оригинал направляется в соответствии с вышеуказанными положениями. Уведомления, направленные посредством срочной почтовой службы, считаются доставленными и полученными на второй день, следующий сразу за днем, в который уведомление было передано компании, осуществляющей срочную доставку. Уведомления направляются по адресу, указанному в начале настоящего Соглашения.

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

Relationship between Parties

46. The relationship of the Parties is that of independent contractors dealing at arm's length. For purposes of this Agreement, the PARTNER is not an agent, partner, joint venturer or employee of the HOTEL, and no express or implied fiduciary relationship exists between the PARTNER and the HOTEL by virtue of this Agreement.

Applicable Law and Arbitration

47. This Agreement shall be governed by the substantive laws of Russian Federation.

48. Any dispute arising between the HOTEL and the PARTNER in connection with this Agreement shall in case of failure of an amicable settlement be brought to the competent courts. The place of jurisdiction is based on Murmansk region.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed or caused this Agreement to be executed by their duly authorized officers, all as of the day and year first above written ("Execution Date").

LLC «Biblio-Globus Turoperator»

Legal address: 123376, Moscow, Krasnaia Presnia 28, pom. 517
Postal address: 109028, Moscow, Kazarmenny pereulok 8, str. 3
INN/KPP 7731447686/770301001
ОГРН 1137746431591
GPB Bank
BIC 044525823
b/a 40702810895000000106
c/a 30101810200000000823
Contact telephone and Fax

By: _____

Name: Polushina E.V.

Title: Acting General Director, Acting on the basis of the Charter and Protocol No. 18 of the Extraordinary General Meeting of Participants of Biblio-Globus Tour Operator LLC dated April 26, 2023

Отношения Сторон

46. Отношения Сторон являются отношениями независимых договаривающихся сторон, взаимодействующих на основании принципов независимости и равенства («arm's length»). Для целей настоящего Соглашения ПАРТНЕР является независимым подрядчиком и не является агентом, партнером, контрагентом по совместному предприятию или работником компании ГОСТИНИЦЫ, и настоящее Соглашение не предполагает никаких явных или предполагаемых фидуциарных отношений между ПАРТНЕРОМ и ГОСТИНИЦЕЙ.

Применимое законодательство и Арбитраж

47. Настоящее Соглашение регулируется материальным правом Российской Федерации.

48. Если Сторонам не удалось урегулировать споры, возникающие между ГОСТИНИЦЕЙ и ПАРТНЕРОМ в связи с настоящим Соглашением, путем переговоров, то такие споры передаются на рассмотрение компетентных судов. Споры рассматриваются в соответствующем местном законодательству арбитражном суде Мурманской области.

До предъявления иска, вытекающего из настоящего Договора, сторона, считающая, что ее права нарушены, обязана направить другой стороне письменную претензию.

Сторона, которая получила претензию, обязана ее рассмотреть и направить письменный мотивированный ответ другой стороне в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения претензии.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны или (должным образом уполномоченные представители Сторон) подписали настоящее Соглашение, в день и год, указанные выше («Дата заключения»).

ООО «Библио-Глобус Туроператор»

Юридический адрес: 123376, г. Москва, ул. Красная Пресня, д. 28, помещение 517
Почтовый адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
ИНН/КПП 7731447686/770301001
ОГРН 1137746431591
БАНК ГПБ (АО)
Расчетный счет 40702810895000000106
Корреспондентский счет 30101810200000000823
БИК 044525823

Подпись: _____

Имя: Полушина Екатерина Борисовна.

Должность: Исполняющий обязанности
Генерального директора, Действующий на основании Устава и
Протокола № 18 внеочередного общего собрания участников
ООО «Библио-Глобус Туроператор» от 26 апреля 2023 года

FIT Dynamic Retail Agreement without post payment № 23/47
Соглашение для индивидуальных туристов без предоставления отсрочки платежа № 23/47

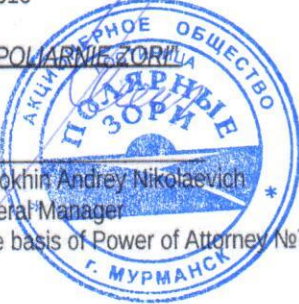
JSC "Hotel "POLIARNIE ZORI"

Russia, 183039, Murmansk, Akademika Knipovicha str., 17
Tel: +7 (8152) 289 500
Fax: +7 (8152) 289 504
INN: 5191430265 KPP: 519001001
Bank: Branch №8627 PAO Sberbank
Correspondent account: 301 018 103 000 000 00 615
Rouble account: 407 028 109 410 2 000 2189
BIK: 044705615

JSC "Hotel "POLIARNIE ZORI"

By:

Name: Milokhin Andrey Nikolaevich
Title: General Manager
Acting on the basis of Power of Attorney №70 dated June 01,
2022



АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ»

Россия, 183039, г.Мурманск, ул.Академика Книповича, 17
Телефон: +7 (8152) 289 500
Факс: +7 (8152) 289 504
ИНН: 5191430265 КПП: 519001001
Р/счет- 407 028 109 410 2 000 2189
МУРМАНСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ N8627 ПАО СБЕРБАНК
К/счет- 301 018 103 000 000 00 615
БИК- 044705615

АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ»

Подпись:

Имя: Милохин Андрей Николаевич
Должность: Генеральный Управляющий
Действует на основании Доверенности № 70 01.06.2022



Приложение 1
Тариф ПАРТНЕРА и информация о ГОСТИНИЦЕ

Информация о гостинице

Название гостиницы: АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ»
 Адрес Гостиницы: Ул. Академика Книповича, д.17
 Город: Мурманск Страна: Российская Федерация
 Телефон: +7 (8152) 289 500, 289 505 Факс: +7 (8152) 289 504
 Вебсайт: www.parkinn.ru/hotel-murmansk Адрес электронной почты: info.murmansk@parkinn.com

Информация по тарифам

Все тарифы и сборы указаны в *Российских Рублях*.

Налоговая информация:

НДС: в соответствии с действующим законодательством РФ Городской налог: не применяется

Прочие налоги: не применяется

Прочие налоги: не применяется

Любые иные дополнительные сборы: не применяется

Если правительство государства ввело налоги и/или сборы за услуги, включенные в договорные тарифы, в соответствии с изменением вышеуказанной информации в течение срока действия настоящего Соглашения, тарифы соответственно изменяются, и скорректированные тарифы предоставляются ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ в письменной форме.

Комиссионное вознаграждение: Тарифы, предлагаемые ПАРТНЕРУ являются тарифами, не предусматривающими выплату комиссии, и поэтому ГОСТИНИЦА не выплачивает комиссионное вознаграждение ПАРТНЕРУ.

Перенос багажа: Отель не предоставляет данную услугу

Регистрация:

Дети: Дети до двенадцати (12) лет включительно размещаются бесплатно без предоставления дополнительной кровати в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.

Питание: Детям до двенадцати (12) лет включительно завтрак предоставляется бесплатно, детям до двух (2) лет обед предоставляется бесплатно, для детей от двух (2) до двенадцати (12) стоимость обеда 50% от стоимости обеда на взрослого

Прочее: не применяется

Время регистрации: 14:00 Время выезда: 12:00

Прочее: Если КЛИЕНТ выезжает в период с 12.00 до 18.00, по местному времени в день отъезда, пятьдесят процентов (50%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ. Если КЛИЕНТ выезжает после 18.00 по местному времени в день отъезда, сто процентов (100%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ.

Тарифные сезоны (Индивидуальный Номер, Номер Стандарт, Номер Повышенной комфортности, Полулюкс, Полулюкс Новый Стиль)

| Дней пребывания (1 (пн) - 7 (вс)) | Даты (ДД/ММ/ГГ) (Все даты включая ночи) | Сезон | Одноместный Номер (1 чел. в номере) | Двухместный Номер (2 чел. в номере) | Трехместный номер | Четырехместный номер | Дополнительная кровать |
|--------------------------------------|--|-------|---|---|----------------------|-------------------------|---------------------------|
| пн-вс | 08/08/2023 по 31/12/2023 | сезон | 10% | 10% | Нет | Нет | 1 600 |

Наличие свободных номеров

1. Тарифы доступны при наличии свободных номеров; ГОСТИНИЦА предоставляет подтверждение на основе полученных запросов о бронировании. Да Нет
2. Тарифы доступны на основе свободной продажи. ГОСТИНИЦА может прекратить продажу направив факс по номеру ????. Да Нет
3. Тарифы доступны в соответствии с Графиком распределения ниже. Да Нет

ГОСТИНИЦА: АО «Гостиница «ПОЛЯРНЫЕ ЗОРИ»



_____/Милохин А.Н.



ПАРТНЕР: ООО «Библио-Глобус туроператор»

_____/Полушина Е.Б.